

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Российской Федерации
и Правительством Турецкой Республики
о поощрении и взаимной защите капиталовложений

Правительство Российской Федерации и Правительство Турецкой Республики, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами, желая создать благоприятные условия для осуществления капиталовложений инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, учитывая, что поощрение и взаимная защита капиталовложений будут способствовать развитию взаимовыгодного торгово-экономического и научно-технического сотрудничества, согласились о нижеследующем:

Статья I
Определения

Для целей настоящего Соглашения:

1. Термин "инвестор" означает в отношении каждой из Договаривающихся Сторон:
 - а) любое физическое лицо, являющееся гражданином государства этой Договаривающейся Стороны и правомочное в соответствии с ее

законодательством осуществлять капиталовложения на территории другой Договаривающейся Стороны;

б) любое юридическое лицо, созданное в соответствии с действующим на территории этой Договаривающейся Стороны законодательством, при условии, что юридическое лицо правомочно в соответствии с законодательством своей Договаривающейся Стороны осуществлять капиталовложения на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Термин "капиталовложения" означает все виды имущественных ценностей, которые вкладываются инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством, в частности:

а) движимое и недвижимое имущество, а также соответствующие ему имущественные права;

б) акции, вклады и другие формы участия в предприятиях или компаниях;

в) права требования по денежным средствам, которые вкладываются для создания экономических ценностей, связанных с капиталовложениями;

г) авторские права, права на промышленную собственность (такие как изобретения, товарные знаки и знаки обслуживания, промышленные образцы и модели), технологию и ноу-хау;

д) права на осуществление экономической деятельности, включая коммерческую деятельность, предоставляемые на основе закона или договора, в частности, касающиеся разведки, разработки, добычи и эксплуатации природных ресурсов.

Любое изменение формы, в которой имущественные ценности первоначально или повторно вложены, не будет влиять на их квалификацию в качестве капиталовложений в смысле настоящего Соглашения при условии, что такое изменение не будет противоречить законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой капиталовложения осуществлены.

3. Термин "доходы" означает суммы, получаемые в результате капиталовложений согласно пункту 2 настоящей статьи, и включает, в частности: прибыль, дивиденды, проценты, лицензионные вознаграждения, платежи за техническую помощь и техническое обслуживание.

4. Термин "территория" означает территорию Российской Федерации или территорию Турецкой Республики и включает их территориальные моря, а также их соответствующие исключительные экономические зоны и континентальные шельфы, определенные в соответствии с международным правом.

5. Термин "законодательство Договаривающейся Стороны" означает законодательство государства Договаривающейся Стороны в отношении обеих Договаривающихся Сторон.

Статья II

Поощрение и защита капиталовложений

1. Каждая из Договаривающихся Сторон поощряет инвесторов другой Договаривающейся Стороны осуществлять капиталовложения на своей территории и создавать для них благоприятные условия. Каждая из Договаривающихся Сторон будет допускать такие капиталовложения в соответствии со своим действующим законодательством на основе не менее благоприятной, чем та, на которой допускаются капиталовложения инвесторов любого третьего государства.

2. Капиталовложениям инвесторов одной из Договаривающихся Сторон, осуществленным на территории другой Договаривающейся Стороны, предоставляется справедливый и равноправный режим, а также обеспечивается полная защита и безопасность. Ни одна из Договаривающихся Сторон никоим образом не препятствует путем принятия дискриминационных мер управлению, функционированию, содержанию, пользованию, приобретению, расширению или распоряжению капиталовложениями. Каждая из Договаривающихся Сторон соблюдает любое обязательство, которое она может взять на себя в отношении капиталовложений инвесторов другой Договаривающейся Стороны.

Статья III

Режим капиталовложений

1. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет капиталовложениям, осуществленным на ее территории инвесторами другой Договаривающейся Стороны, справедливый и равноправный режим.

2. Режим, упомянутый в пункте 1 настоящей статьи, является по меньшей мере таким же благоприятным, как режим, предоставляемый капиталовложениям инвесторов любого третьего государства.

3. При условии соблюдения положений пунктов 1 и 2 настоящей статьи каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет в соответствии со своим законодательством капиталовложениям, осуществленным на ее территории инвесторами другой Договаривающейся Стороны, режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется капиталовложениям собственных инвесторов.

4. Режим наиболее благоприятствуемой нации, предоставляемый в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, не распространяется на преимущества, которые Договаривающаяся Сторона предоставляет или предоставит в будущем:

в связи с участием в зоне свободной торговли, таможенном или экономическом союзе;

в силу соглашений в области экономического сотрудничества между Российской Федерацией и государствами, ранее входившими в состав Союза Советских Социалистических Республик;

на основе соглашений об избежании двойного налогообложения или других договоренностей по вопросам налогообложения.

5. Положения настоящей статьи применяются также к доходам от капиталовложений.

Статья IV

Ключевой персонал

1. Договаривающаяся Сторона в соответствии со своим законодательством, касающимся въезда и временного пребывания физических лиц, не являющихся ее гражданами, разрешает физическим лицам, которые являются инвесторами другой Договаривающейся Стороны, и ключевому персоналу, нанятому компаниями этой Договаривающейся Стороны, въезжать и оставаться на ее территории с целью осуществления деятельности, связанной с капиталовложениями.

2. Договаривающаяся Сторона в соответствии со своим законодательством разрешает инвесторам другой Договаривающейся Стороны, осуществившим капиталовложения на территории первой Договаривающейся Стороны, нанимать любого сотрудника категории ключевого персонала по своему выбору, вне зависимости от гражданства, при условии, что такой работник категории ключевого персонала получил разрешение на въезд, временное пребывание и работу на территории первой Договаривающейся Стороны и что данная работа соответствует условиям и временным ограничениям, установленным в выданном такому работнику категории ключевого персонала разрешении.

Статья V

Открытость законов

Каждая Договаривающаяся Сторона в целях содействия пониманию своих законов, касающихся или затрагивающих капиталовложения, осуществляемые инвесторами другой Договаривающейся Стороны на ее территории, обеспечивает открытость и доступность таких законов.

Статья VI

Экспроприация

1. Капиталовложения инвесторов одной из Договаривающихся Сторон, осуществленные на территории другой Договаривающейся Стороны не

не подлежат экспроприации, национализации или мерам, равносильным экспроприации или национализации (далее именуются - экспроприация), за исключением случаев, когда такие меры принимаются в общественных интересах в соответствии с законодательством и общими принципами режима, изложенными в статьях II и III настоящего Соглашения, и не являются дискриминационными, и сопровождаются выплатой быстрой, адекватной и эффективной компенсации.

2. Компенсация соответствует реальной стоимости экспроприированного капиталовложения на момент осуществления экспроприации или на момент, когда о предстоящей экспроприации стало известно. Компенсация должна выплачиваться без задержки, а также быть полностью реализуемой и переводимой беспрепятственно. В случае задержки на сумму компенсации начисляются проценты до момента ее выплаты.

Статья VII

Возмещение ущерба

Инвесторам одной из Договаривающихся Сторон, капиталовложениям которых нанесен ущерб на территории другой Договаривающейся Стороны вследствие войны, гражданских беспорядков или иных подобных обстоятельств, предоставляется режим не менее благоприятный, чем тот, который последняя Договаривающаяся Сторона предоставляет инвесторам любого третьего государства в отношении любых мер, которые принимаются ею в связи с таким ущербом.

Статья VIII

Перевод платежей

1. Каждая из Договаривающихся Сторон разрешает инвесторам другой Договаривающейся Стороны после выполнения ими всех налоговых обязательств беспрепятственный перевод за границу платежей в связи с их капиталовложениями, и в частности:

а) доходов;

б) основной суммы и процентов, выплачиваемых по договору займа, относящемуся к капиталовложению;

в) сумм от продажи, а также полной либо частичной ликвидации капиталовложения;

г) компенсации, предусмотренной в статье VI настоящего Соглашения;

д) заработной платы и других вознаграждений, получаемых гражданами другой Договаривающейся Стороны, которым предоставлены разрешения на работу в связи с капиталовложением на территории первой Договаривающейся Стороны.

2. Перевод платежей осуществляется без задержки в свободно конвертируемой валюте по валютному курсу, применяемому на дату перевода в соответствии с действующим валютным регулированием той Договаривающейся Стороны, на территории которой капиталовложения осуществлены.

Статья IX

Суброгация

Договаривающаяся Сторона или уполномоченный ею орган, которые произведут платеж инвестору на основе гарантии от некоммерческих рисков в связи с его капиталовложением на территории другой Договаривающейся Стороны, могут осуществлять в порядке суброгации права инвестора в том же объеме, что и упомянутый инвестор. Такие права осуществляются в соответствии с законодательством последней Договаривающейся Стороны.

Статья X

Разрешение споров между Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны

1. Любой спор между одной из Договаривающихся Сторон и инвестором другой Договаривающейся Стороны, возникающий в связи с осуществлением капиталовложений, включая споры, касающиеся размера и порядка выплаты компенсации, предусмотренной в статье 4 настоящего

Соглашения, или порядка осуществления перевода платежей, предусмотренного в статье 6 настоящего Соглашения, является предметом письменного уведомления, сопровождаемого подробными комментариями, которые инвестор направит Договаривающейся Стороне, участвующей в споре. Стороны в споре стремятся урегулировать такой спор по возможности мирным путем.

2. Если спор не будет разрешен таким образом в течение шести месяцев с даты письменного уведомления, упомянутого в пункте 1 настоящей статьи, он передается на рассмотрение в:

а) компетентный суд или арбитраж Договаривающейся Стороны, на территории которой капиталовложения осуществлены;

б) Арбитражный институт Стокгольмской торговой палаты;

в) арбитраж ad hoc в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ).

3. Арбитражное решение является окончательным и обязательным для обеих сторон в споре. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется привести такое решение в исполнение в соответствии со своим законодательством.

Статья XI

Разрешение споров между Договаривающимися Сторонами

1. Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования и применения настоящего Соглашения разрешаются путем прямых переговоров.

2. Если спор не будет разрешен таким образом в течение шести месяцев с момента начала переговоров, то по просьбе любой из Договаривающихся Сторон он передается на рассмотрение третейского суда.

3. Такой третейский суд создается для каждого конкретного случая следующим образом. Каждая из Договаривающихся Сторон назначает по одному члену третейского суда в течение двух месяцев с даты получения

уведомления о третейском разбирательстве. Затем эти два члена суда избирают гражданина третьего государства, который с согласия обеих Договаривающихся Сторон будет назначен председателем третейского суда в течение двух месяцев с даты назначения двух других членов суда.

4. Если в сроки, указанные в пункте 3 настоящей статьи, необходимые назначения не производятся, то при отсутствии иной договоренности любая из Договаривающихся Сторон может обратиться к Председателю Международного Суда с просьбой произвести такие назначения. Если Председатель Международного Суда является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или по другим причинам не может выполнить указанную функцию, произвести необходимые назначения предлагается Вице-Председателю Международного Суда. Если Вице-Председатель Международного Суда также является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или по другим причинам не может выполнить указанную функцию, произвести необходимые назначения предлагается следующему за ним по старшинству члену Международного Суда, который не является гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.

5. Третейский суд выносит свое решение большинством голосов. Такое решение является окончательным и обязательным для обеих Договаривающихся Сторон. Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы, связанные с деятельностью назначенного ею члена суда и своим представительством в третейском разбирательстве; расходы, связанные с деятельностью председателя третейского суда, а также прочие расходы Договаривающиеся Стороны несут в равных долях. Суд может, однако, предусмотреть в своем решении, что одна из Договаривающихся Сторон несет большую долю расходов, и такое решение является обязательным для обеих Договаривающихся Сторон. Третейский суд определяет порядок своей работы самостоятельно.

Статья XII

Консультации

Договаривающиеся Стороны соглашаются по просьбе любой из них незамедлительно проводить консультации по любому вопросу, касающемуся толкования или применения настоящего Соглашения.

Статья XIII

Применение Соглашения

Настоящее Соглашение применяется ко всем капиталовложениям, осуществленным инвесторами одной из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны начиная с 1 января 1987 года.

Статья XIV

Вступление в силу и срок действия Соглашения

1. Каждая из Договаривающихся Сторон письменно уведомляет другую Договаривающуюся Сторону о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего уведомления.

2. Настоящее Соглашение остается в силе в течение пятнадцати лет. После этого срока оно остается в силе до истечения двенадцати месяцев с момента, когда одна из Договаривающихся Сторон письменно уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

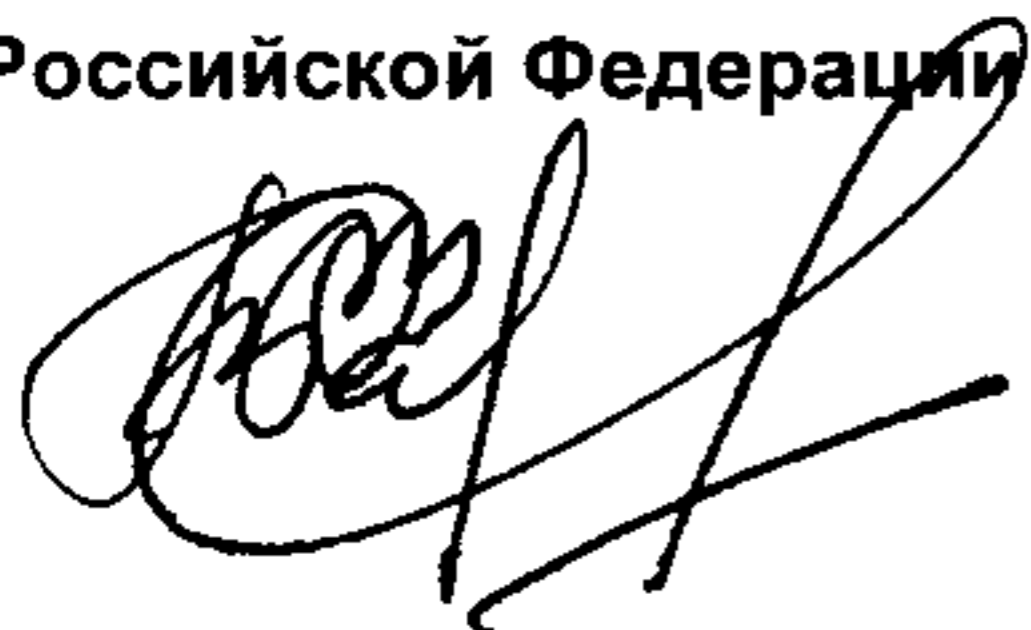
3. В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения с взаимного письменного согласия Договаривающихся Сторон. Любая поправка вступает в силу после того, как каждая из Договаривающихся Сторон письменно уведомит другую Договаривающуюся Сторону о выполнении всех внутригосударственных процедур, необходимых для вступления такой поправки в силу.

4. В отношении капиталовложений, осуществленных до даты прекращения действия настоящего Соглашения и подпадающих под его действие, положения всех других статей настоящего Соглашения остаются в силе в течение последующих пятнадцати лет после даты прекращения действия Соглашения.

Совершено в Анкаре 15 декабря 1997 года в двух экземплярах, каждый на русском, турецком и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае расхождений в толковании настоящего Соглашения будет использоваться текст на английском языке.

За Правительство
Российской Федерации



За Правительство
Турецкой Республики

